

Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W zaś dniach tych gdy mnożą się uczniowie stało się szemranie Greków na Hebrajczyków że są przeoczane w posłudze codziennej wdowy ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach, gdy liczba uczniów rosła,* doszło do szemrania hellenistów** *** przeciw Hebrajczykom, że przy codziennej posłudze**** przeoczano ich wdowy.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W zaś dniach tych (kiedy mnożyli się)* uczniowie stało się narzekanie hellenistów** na Hebrajczyków, że są przeoczane w służbie codziennej wdowy ich. 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W zaś dniach tych gdy mnożą się uczniowie stało się szemranie Greków na Hebrajczyków że są przeoczane w posłudze codziennej wdowy ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie, gdy liczba uczniów rosła, helleniści zaczęli zarzucać Hebrajczykom, że przy codziennej posłudze lekceważą ich wdowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w tych dniach, gdy liczba uczniów wzrastała, helleniści zaczęli szemrać przeciwko Żydom, że zaniedbywano w codziennym posługiwaniu ich wdowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w oneż dni, gdy się przymnażało uczniów, wszczęło się szemranie Greków przeciwko Żydom, iż były zaniedbywane w posługiwaniu powszedniem wdowy ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A we dni one, gdy rosła liczba uczniów, zstało się szemranie Greków przeciw Żydom, iż w posługowaniu powszednim bywały pogardzone wdowy ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas, gdy liczba uczniów wzrastała, zaczęli helleniści szemrać przeciwko Hebrajczykom, że przy codziennym rozdawaniu jałmużny zaniedbywano ich wdowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w owym czasie, gdy liczba uczniów wzrastała, wszczęło się szemranie hellenistów przeciwko Żydom, że zaniedbywano ich wdowy przy codziennym usługiwaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie, gdy liczba uczniów wzrastała, helleniści zaczęli szemrać przeciwko Hebrajczykom, że podczas codziennego posługiwania ich wdowy są zaniedbywane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był to czas, gdy powiększała się liczba uczniów. Helleniści zaczęli narzekać na Hebrajczyków. Twierdzili, że ich

1) <x>510 5:14</x>; <x>510 6:7</x>

2) Helleniści : Żydzi spoza ziem Izraela, którzy w jakimś stopniu przyjęli grecką myśl, zwyczaje, styl życia i język. Ich głównym ośrodkiem była Aleksandria w Egipcie.

3) <x>510 9:29</x>

4) <x>510 2:45</x>; <x>510 4:35</x>

5) <x>50 10:18</x>; <x>50 24:17</x>; <x>50 26:12-13</x>; <x>290 1:17</x>; <x>300 7:6</x>; <x>460 3:5</x>; <x>510 9:39</x>; <x>610 5:3-16</x>

6) Tu o wzrastaniu liczby.

7) O Żydach z diaspory, żyjących na sposób helleński. Tu o nawróconych na chrześcijaństwo.

			wdowy są niesprawiedliwie traktowane podczas codziennej posługi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ze wzrostem liczby uczniów zaczęło się w tych dniach narzekanie hellenistów na Hebrajczyków, że w codziennej posłudze pomijane były ich wdowy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po pewnym czasie, gdy liczba uczniów stale wzrastała, Żydzi ze środowiska greckiego zaczęli się skarżyć na swoich palestyńskich rodaków, że przy codziennym podziale żywności niesprawiedliwie traktowali ich wdowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie, gdy wzrastała liczba uczniów, helleniści zaczęli szemrać przeciwko Hebrajczykom, że wspierając codziennie ubogich zaniedbywali ich wdowy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тими днями, як побільшало учнів, почалися нарікання еліністів на юдеїв, що їхні вдови занедбані в щоденнім служінні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale w dniach powiększania się liczby uczniów, pojawiło się szemranie hellenistów przeciwko Hebrajczykom, że w codziennej służbie pomijane są ich wdowy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mniej więcej w tym czasie, gdy liczba talmidim rosła, greckojęzyczni Żydzi zaczęli się uskarżać na tych, którzy mówili po hebrajsku, że podczas codziennego rozdziału dóbr pomija się ich wdowy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w tych dniach, gdy przybywało uczniów, doszło do tego, że Żydzi mówiący po grecku zaczęli szemrać przeciwko Żydom mówiącym po hebrajsku, ponieważ przy codziennym podziale przeoczano ich wdowy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wraz z szybkim wzrostem liczby uczniów podnosiły się głosy niezadowolenia. Ci, którzy mówili po grecku, narzekali, że wierzący, którzy mówili po hebrajsku, pomijają ich wdowy przy codziennym podziale żywności dla potrzebujących.